KONINKRIJK BELGIË

ADVIES 34.431/1

VAN DE AFDELING WETGEVING
VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 22 november 2002 door de Minister van Sociale Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot vaststelling van de voorwaarden waaronder de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen tegemoetkomt in de kosten van autosondage bij de rechthebbende thuis", heeft op 16 januari 2003 het volgende advies gegeven :

ROYAUME DE BELGIQUE

AVIS 34.431/1

DE LA SECTION DE LEGISLATION
DU CONSEIL D'ETAT

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Affaires sociales, le 22 novembre 2002, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "fixant les conditions dans lesquelles l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités intervient dans le coût de l'autosondage au domicile du bénéficiaire", a donné le 16 janvier 2003 l'avis suivant :

Aanhef

1. Na het eerste lid van de aanhef dient een nieuw lid te worden toegevoegd waarin wordt verwezen naar het koninklijk besluit van 13 januari 2000, waarvan artikel 5 van het ontwerp de opheffing beoogt.

Het nieuwe lid dient te worden geredigeerd als volgt :

"Gelet op het koninklijk besluit van 13 januari 2000 tot vaststelling van de voorwaarden waaronder de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen tegemoetkomt in de kosten van autosondage bij de patiënten thuis, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 4 maart 2002;".

2. Rekening houdend met de chronologische volgorde van de adviezen vermeld in het tweede en het derde lid van de aanhef van het ontwerp zoals het om advies is voorgelegd, dienen die leden van plaats te worden gewisseld.

3. In de Franse tekst van het vijfde lid van de aanhef schrijve men "l'accord de Notre Ministre du Budget" in plaats van "l'accord du Ministre du Budget".

Artikel 1

1. In de Nederlandse tekst van artikel 1, § 1, A.1, eerste lid, schrijve men "autosondage" in plaats van "auto-sondage".

2. Men passe de redactie van de laatste zin van artikel 1, § 2, A.1, eerste lid, aan als volgt : "Het document van kennisgeving wordt vastgesteld in de bijlage van dit besluit".

.../...

3. De Nederlandse en de Franse tekst van artikel 1, § 2, A.2, tweede lid, zijn niet met elkaar in overeenstemming waar in de Nederlandse tekst wordt geschreven "en de goede toepassing ervan", en in de Franse tekst "et à la bonne application de l'autosondage". Deze discordantie moet worden verholpen.

4. Ook op het einde van artikel 1, § 2, A.2, vierde lid, is er een gebrek aan overeenstemming tussen de Nederlandse ("... deelt de huisarts van de rechthebbende mee dat hij de autosondage heeft ingesteld") en de Franse tekst ("... informe le médecin traitant du bénéficiaire à qu'il initie l'autosondage"). De beide teksten dienen beter op elkaar te worden afgestemd.

5. Ter wille van de duidelijkheid kan worden overwogen om in artikel 1, § 3, te verwijzen naar de reglementering waarin de beoogde rechthebbenden "(categorie B)" worden omschreven.

Artikel 3

Naar analogie van de Franse tekst dient in artikel 3, eerste lid, te worden geschreven "..., en een lijst van de sondes voor autosondage opmaken die ...".

Artikelen 4 en 5

De opheffingsbepaling van artikel 5 dient aan de bepaling van inwerkingtreding van artikel 4 vooraf te gaan.

Préambule

1. Après le premier alinéa du préambule, on ajoutera un nouvel alinéa faisant référence à l'arrêté royal du 13 janvier 2000, que l'article 5 du projet entend abroger.

Le nouvel alinéa sera rédigé comme suit :

"Vu l'arrêté royal du 13 janvier 2000 fixant les conditions dans lesquelles l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités intervient dans le coût de l'autosondage au domicile du patient, modifié par l'arrêté royal du 4 mars 2002;".

2. Compte tenu de l'ordre chronologique des avis mentionnés aux deuxième et troisième alinéas du préambule du projet, tel qu'il est soumis pour avis, on intervertira ces derniers.

3. Au cinquième alinéa du préambule du texte français, on écrira "l'accord de Notre Ministre du Budget" au lieu de "l'accord du Ministre du Budget".

Article 1er

1. A l'article 1er, § 1er, A.1, alinéa 1er, du texte néerlandais, on écrira "autosondage" au lieu de "auto-sondage".

2. On adaptera la dernière phrase de l'article 1er, § 2, A.1, alinéa 1er, comme suit : "Un modèle du document de notification est annexé au présent arrêté".

3. Les textes français et néerlandais de l'article 1er, § 2, A.2, alinéa 2, ne concordent pas, dès lors qu'il est écrit dans le texte français "et à la bonne application de l'autosondage" et dans le texte néerlandais, "en de goede toepassing ervan". Il s'impose de remédier à cette discordance.

4. De même, à la fin de l'article 1er, § 2, A.2, alinéa 4, il y a un manque de concordance entre les textes français ("... informe le médecin traitant du bénéficiaire à qu'il initie l'autosondage") et néerlandais ("... deelt de huisarts van de rechthebbende mee dat hij de autosondage heeft ingesteld"). On veillera à mieux faire concorder ces deux textes.

5. Dans un souci de clarté, il peut être envisagé de renvoyer, à l'article 1er, § 3, à la réglementation définissant les bénéficiaires visés "(catégorie B)".

Article 3

Par analogie avec le texte français, on écrira, à l'article 3, alinéa 1er, "..., en een lijst van de sondes voor autosondage opmaken die ...".

Articles 4 et 5

La disposition abrogatoire de l'article 5 précédera la disposition d'entrée en vigueur de l'article 4.

De kamer was samengesteld uit		La chambre était composée de
de Heren Messieurs	M. VAN DAMME,	kamervoorzitter, président de chambre,
	J. BAERT, J. SMETS,	staatsraden, conseillers d'Etat,
	A. SPRUYT, M. RIGAUX,	assessoren van de afdeling wetgeving, assesseurs de la section de législation,
Mevrouw Madame	A. BECKERS,	griffier, greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. M. VAN DAMME.
Het verslag werd uitgebracht door de H. W. VAN VAERENBERGH, eerste auditeur.
De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de H. G. DE BLEECKERE, adjunct-referendaris.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. M. VAN DAMME.
Le rapport a été présenté par M. W. VAN VAERENBERGH, premier auditeur.
La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. G. DE BLEECKERE, référendaire adjoint.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

A. BECKERS

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

M. VAN DAMME